

---

UNDERSTANDING THE “I” THROUGH  
THE CHINESE LANGUAGE  
A CATHOLICISM-INSPIRED MEDITATION  
ON THE CHINESE CHARACTERS FOR “SELF”

通过中国语言了解 “我”  
由天主教启发的对汉字 “我” 的沉思

---

ANNA MAHJAR-BARDUCCI  
安娜-马哈伊尔-巴尔杜奇

摘要

下面的分析提出了一个受天主教启发的对汉字的思考，以供自我反省。这是一个天主教的观点，可能有助于21世纪的基督徒和非基督徒的精神探索。这个分析的目的是要说明，汉字可以告诉我们，精神上的挣扎改善（在希腊语中是  $\sigma\kappa\eta\sigma\iota$ ，*áskēsis*）是人类固有的条件。在这个意义上，我们可以看到，中国的传统并不像大多数人认为的那样与基督教传统格格不入。

关键词：我、自我、中国、天主教、汉字、利玛窦、个人主义、鹿特丹的伊拉斯谟、善、恶。

## 引言

一些古老的汉字对人类的邪恶倾向给出了有益的启示。例如，中国的代词“我”，读作“wǒ”，被定义为一个有意识的思维主体，由两个字组成：“手”（shǒu - “手”）和“戈”（gē - 类似匕首的工具）。也就是说，“我”被描绘成一只手，握着一把致命的刀。然而，中国对“我”的描述似乎也是我们与邪恶的诱惑进行内心斗争的最佳代表之一，甚至可以将其转化为善。

值得注意的是，鹿特丹的伊拉斯谟在1503年写了一篇题为“*Enchiridion militis Christiani*”（《基督教骑士手册》）的论文。有意思的是，拉丁文“*enchiridion*”（来自希腊文*encheirídion*，源于*chéir*“手”，加上前缀*en-*“在”--字面意思是“你拿在手里的”）的意思是“手册”，也是“匕首”（如“我”所持的），象征着与邪恶的内部斗争（伊拉斯谟，1503）。

### “心灵的声音”

法国哲学家埃马纽埃尔-穆尼耶（Emmanuel Mounier）是法国个人主义运动的指导者，根据他的观点，为了发展成为一个人，“我”需要对自己进行回顾，倾听自己的内心（Mounier, 1947）。

对于“我”来说，使用手上的武器，“愿意”（愿意，*yuànyì*）是必要的。有趣的是，这个词的第二个字（“意”，*yì*）是由偏旁“心”（*xīn*）字（意思是“心”--表明这个词与情感和思想有关）和“音”（*yīn*）字组合而成的。从字面上看，中文的“愿意”包含了“心声”的意思--也就是说，正如穆尼耶所提到的，一个人的内心（即心）的声音，“我”应该倾听这个声音，以便改进（穆尼耶，1947）。

在2022年世界通信日，教皇弗朗西斯谈到了倾听的重要性：“有一种内在的失聪比身体的失聪更糟糕.....。倾听涉及整个人，而不仅仅是听觉。倾听的真正场所是心”。因此，倾听心灵的声音会使人倾听自己的内心。

以普通读者易懂的方式，讲述了犹太主义与基督教的关系，雷敦稣亲切地把它形容为两姐妹的故事，称其为“犹太教堂和基督教会”。读者需要知道的是，二战中导致600万犹太人遭灭绝式大屠杀的纳粹反犹太主义从何而来？

### 寻找救赎

因此，正如穆尼耶所写的，通过倾听内在的自我（心），“我”得到发展，因此能够遵循道德的道路。“道德”在中文里是“德”（*dé*），它的意思是“心直口快地走路”。

正是通过这种方式，该隐的孩子们可以通过悔改来救赎自己，拉近与亚伯的距离。如何做到这一点呢？

在中文里，悔改可以翻译为“悔改”（*huīgǎi*），它包含了“悔”字（“悔”*huǐ*）。“悔”（*huǐ*），左边是心字，“忄”（*xīn*），右边是“每”（*měi*），有“经常”的意思。换句话说，感到后悔的人经常在自己的心里责备自己。同时，“每”字也是“母”（*mǔ*）字的变体，意为女性或母亲，似乎表明悔恨激起了母亲心碎般痛苦的感觉。此外，“悔改”（*huīgǎi*）这个词也是由“改”（*gǎi*）字构成的，意思是改变。因此，悔改可以被定义为一种始于内心的改变。

德国神学家和路德宗牧师迪特里希-邦霍夫断言，如果人（“我”）意识到（通过倾听“心声”）自己的罪过，这个人也会发展出一种认罪的态度，通过“直心而行”，导致改变、皈依和救赎（邦霍夫，2017）。

历史上，亚洲基督教徒的信仰与欧洲以及美洲的原生教会有着联系，然而它们如今可能都解散了。欧洲基督教历史与它犹太母亲之间的复杂关系，不能被假装成没有意义的事，尤其是当我们自己也处在与种族主义、民族沙文主义以及伴随新式全球化出现的其他毒瘤的复杂关系中。

“救赎”一词可以翻译成中文，由“救”（jiùshú）和“赎”（shú）组成，“救”是指“拯救”，“赎”是指赎回或赎金。这个词的第一部分是“救”（jiù）。从字体结构的角度来看，这个词的右边由“攴”（pū）组成，指的是一个人拿着武器或工具进行打击，左边由“求”（qiú）组成，意思是毛皮，即被杀死的野兽的毛皮。因此，从词源上分析，“救”（jiù）这个字的意思是杀死野兽以拯救某人的生命。因此，在救赎中，“我”的同一只手现在用武器杀死野兽——《圣经》中邪恶的象征——以便带来救赎。

#### 在善与恶之间做出选择

在这方面，“我”有“自由”（自由，zìyóu，）选择善恶。“自由”一词由“自”和“由”组成，“自”的意思是“自己”，“由”的意思是让、允许、跟随、通过，甚至是行走。换句话说，“自由”意味

着做出自己的决定，做自己，遵循或服从自己的意愿——也就是说，“做自己”是由于自己的决定，而不是由于外部力量。

因此，“我”有来自内心（即听从内心）的“自由”，可以选择如何使用武器来对抗或支持邪恶——也就是在善（“善”，shàn）和恶（“恶”，è）之间做出选择。

关于人性是“善”还是“恶”的问题，在西方和中国的思想史上一直被提出来。

根据中国哲学家墨子的说法，“人之初，性本善”。中国哲学家孟子（Ho Hwang, 1979）在他的人性理论中，并不是说“人性本善”（人性本善），而是说“人性向善”（人性向善）——而对于中国哲学家荀子来说，邪恶是“自然”的一部分，但这种情况并不是不可救药。荀子说，通过克服本能，“人将征服天空”（搜狐，2018）。

同样，在2008年，教皇本笃十六世谈到了原罪的教义。他告诉他的听众：“每个人都被召唤去做善事，并且非常想去做，但同时又被做相反事情的冲动所驱使，走上利己主义和暴力的道路，做他或她想做的事情，知道他或她在与上帝和他/她的邻居作对。”本笃十六世认为，“这种矛盾每天都在经历……邪恶的力量在我们的灵魂中形成了一条肮脏的河流，它正在毒害着人类历史的地理环境。”然而，他说，从这种矛盾中“必须产生救赎”。

然而，尽管知道什么是好的，但“我”经常选择邪恶，因为我们的“自由”（zìyóu）已经被原罪（“罪”，zuì）和个人的罪孽所腐蚀。

在《致罗马人书》（7:14-25）中，圣保罗描述了这种感觉：“因为我有愿望做正确的事，却没有能力去执行它。因为我不做我想做的好事，而我不想做的坏事却一直在做。现在，如果我做我不想要的事，就不再是我做了，而是住在我里面的罪。所以我发现，当我想做正确的事时，邪恶就在身边，

这是一个规律。因为在我的内心深处我喜欢上帝的律法，但我看到在我的肢体中，有另一种律法与我心灵的律法开战，使我被住在我肢体中的罪的律法所俘虏。”（本笃十六世，2011年）

## 惩罚

值得注意的是，“罪”字的原文是“辜”（也读zuì），意思是用刀割掉自己的鼻子。因此，“罪”字在其书写中包含了对犯了罪/罪犯的“惩罚”概念。

2011年5月18日，教皇本笃十六世在总听证会上谈到了罪恶和惩罚，指出：“事实上，邪恶是不能被接受的，它必须被识别并通过惩罚来摧毁：索多玛的毁灭正是具有这种功能”。然而，教皇本笃十六世又说：“然而，主并不希望恶人死亡，而是希望他们改邪归正，活得更好（参见以斯帖18:23；33:11）；他的愿望永远是宽恕、拯救、赋予生命，化恶为善。”

## 两个“我”之间的对峙

在古典汉语中，还有一个“我”字：“吾”（wú），由“五”（wǔ，意为五）和“口”（kǒu，意为口）组成。根据著名的利玛窦汉-法词典，“吾”（wú）字代表五个口（开口）的结合，来自佛教的五蕴（wǔ yùn）思想，即经验人（一个传统的“我”，不是永久的，而是日常经验的结果）的五个组成部分（形式、感觉、知觉、心理活动和意识，作为人类存在的基本要素）。有趣的是，作为一个动词，同一个字“吾”有“抵制”的意思；在这种情况下，它的发音是“yù”。

词典解释说，两种不同的汉字所代表的两种类型的“我”之间存在着对比、对抗和挣扎。拿着武器的“我”（我，wǒ）是外表和短暂的个人，而五口的“我”

（吾，wú）更多表达的是个人中人性的恒定。然而，他们都在为找到人的统一性而斗争——“抵抗”。

## 总结

穆尼耶的个人主义把自我，即必须培养和保护的“我”，放在中心位置。事实上，对“我”的理解是我们与“他人”关系的第一步（Mounier, 1947）。

当然，汉字给了我们一个独特的机会，以一种新的方式分析和冥想“我”和人性。中国媒体《中国日报》写道：“汉字经历了数千年的演变。因此，中国文明和文化的精髓已经代代相传。但它们不仅以书面形式表达中国的文字——因为它们还传达了传统和哲学思想”。

然而，这些字形并不只告诉我们中国人的情况，因为它们描述了人类的普遍状况。

意大利耶稣会传教士利玛窦被定义为“中西文化交流的典范”（Choi, 2014），本着这种精神，汉字可以为无论是西方还是东方的基督徒和非基督徒的天主教启发的自我冥想提供新的输入。

关于“我”，汉字“我”（“wǒ”）给出了一个反思内部冲突的点，以改善自己（希腊语：σκησις, áskēsis）。“我”所持的匕首“戈”可以不成为作恶的象征，而是成为新的*enchiridion militis christiani*，以征服自己和他人的和平。

从这个意义上我们可以看到，中国传统与基督教传统并不抵触。相反，它们可以共存并相互启发。



安娜-马哈伊尔-巴尔杜奇，中东媒体研究所（MEMRI）

## REFERENCES 参考资料

- Bǎidù bǎikē (Baidu Encyclopedia). Retrieved on September 24, 2022 from:  
<https://baike.baidu.com/item/%E6%95%91%E8%B5%8E/1294>  
<https://baike.baidu.com/item/%E6%88%91/85>  
<https://baike.baidu.com/item/%E6%82%94%E6%94%B9>  
<https://baike.baidu.com/item/%E7%BD%AA/3310246#:~:text=%E7%BD%AA%E7%BB%8F%E5%B8%B8%E7%94%A8%E4%BA%8E%E6%8C%87%E7%A7%B0,%E5%AE%87%E5%AE%99%E5%AF%B9%E4%BA%8E%E7%BD%AA%E7%9A%84%E6%83%A9%E7%BD%9A%E3%80%82>  
<https://baike.baidu.com/item/%E8%BF%87/4714596>
- Barash, D. P. (2014). “Are Human Beings Naturally Violent And Warlike?” *Philosophy Now*.  
[https://philosophynow.org/issues/105/Are\\_Human\\_Beings\\_Naturally\\_Violent\\_And\\_Warlike](https://philosophynow.org/issues/105/Are_Human_Beings_Naturally_Violent_And_Warlike)
- Benedict XVI. (2008, December 3). Benedict XVI: “A dirty river of evil is poisoning the geography of human history”, Agensir.it. <https://www.agensir.it/quotidiano/2008/12/3/benedict-xvi-a-dirty-river-of-evil-is-poisoning-the-geography-of-human-history/>
- Benedict XVI. (2011, May 18). General Audience, St. Peter’s Square. [https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/audiences/2011/documents/hf\\_ben-xvi\\_aud\\_20110518.html](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/audiences/2011/documents/hf_ben-xvi_aud_20110518.html)
- Bonhoeffer, D. (2017). “La vita commune,” *Queriniana, Brescia* (2017), 76.
- Chá zì wǎng. (Character Searching Network). Retrieved on September 24, 2022 from:  
<http://qiyuan.chaziwang.com/etymology-5358.html>  
<http://qiyuan.chaziwang.com/etymology-20306.html>  
<http://qiyuan.chaziwang.com/etymology-6237.html>  
<http://qiyuan.chaziwang.com/etymology-16576.html>  
<http://qiyuan.chaziwang.com/etymology-653.html>
- Choi, M. (2014, July 24). “Chinese philosophy in Chinese characters”, *China Daily*. [https://www.chinadaily.com.cn/opinion/2014-07/24/content\\_17918015.htm](https://www.chinadaily.com.cn/opinion/2014-07/24/content_17918015.htm)
- Erasmus Roterodamus Desiderius. (1503). *Enchiridion Militis Christiani*. [https://books.google.it/books?id=LLUTAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=it&source=gbs\\_atb#v=onepage&q&f=false](https://books.google.it/books?id=LLUTAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=it&source=gbs_atb#v=onepage&q&f=false)
- Francis. (2022, 24 January). “Message of His Holiness Pope Francis for the 56<sup>th</sup> World Day of Social Communications”, Saint John Lateran. <https://www.vatican.va/content/francesco/en/messages/communications/documents/20220124-messaggio-comunicazioni-sociali.html>
- Ho Hwang, Philip. (1979, April) “What Is Mencius’ Theory of Human Nature?” *Philosophy East and West*, University of Hawai’i Press, Vol. 29, No. 2, 201-209.
- Lau, C. (2021, November 3). “Scholar Says Matteo Ricci Is a Paragon of Cultural Exchange Between China and the West”. *China Christian Daily*.  
[http://chinachristiandaily.com/news/china/2021-11-03/scholar-says-matteo-ricci-is-a-paragon-of-cultural-exchange-between-china-and-the-west\\_10777](http://chinachristiandaily.com/news/china/2021-11-03/scholar-says-matteo-ricci-is-a-paragon-of-cultural-exchange-between-china-and-the-west_10777)
- Mandarin Temple Dictionary. Retrieved on September 24, 2022 from:  
<https://mandarintemple.com/dictionary/chinese-to-english/hsk-3/%E6%84%BF%E6%84%8F-yuan4-yi4/>  
<https://mandarintemple.com/dictionary/chinese-to-english/hsk-5/%E8%87%AA%E7%94%B1-zi4-you2/>  
<https://mandarintemple.com/dictionary/chinese-to-english/hsk-5/%E5%BE%B7-de2/>
- Mounier, E. (1947), “*Qu’est-ce que le personnalisme?*”, Paris, Éditions du Seuil, (1947).

## REFERENCES 参考资料

- Qianp.com dictionary. Retrieved on September 24, 2022 from:  
<https://cidian.qianp.com/ci/%E8%87%AA%E7%94%B1>  
<https://zidian.qianp.com/zi/%E8%B5%8E>  
<https://cidian.qianp.com/ci/%E5%90%88%E4%B8%80>
- Qingdao Daily. (November 18, 2013). 第5讲：“我”原是兵器与人形象无关. [https://www.dailyqd.com/arc/2013-11/18/content\\_3648.htm](https://www.dailyqd.com/arc/2013-11/18/content_3648.htm)
- Ricci Chinese-French Dictionary.
- Sohu. (2018, December 27). “Is human nature good or evil?” [https://www.sohu.com/a/285022958\\_100110978](https://www.sohu.com/a/285022958_100110978)
- Sogou. Retrieved on September 24, 2022 from:  
<https://baike.sogou.com/v101497369.htm>  
<https://baike.sogou.com/v838859.htm?ch=zhihu.topic>